

## Nathalie Koble

Professeure de langue et littérature médiévales au département Littérature et langage ENS-PSL ; professeure à temps partiel de langue française à l'École polytechnique (Palaiseau), professeure associée à l'University of London ; co-fondatrice et co-directrice de l'équipe « Écritures du Moyen Âge et de la Renaissance : Manuscritures et translations » au sein de l'ITEM (CNRS). Traductrice et poète.

## Diplômes

- 2018 **Habilitation à diriger des recherches** de l'Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle, intitulée « **La mémoire inventive de la littérature médiévale (poésie et fiction)** », avec un livre inédit intitulé *Donner Suite. Les Suites du Merlin en prose : des romans de lecteurs*. Jury : Jacqueline Cerquiglioni-Toulet, Catherine Croizy-Naquet, Jean-Marie Fritz, Tiphaine Samoyault, Michelle Szkilnik (garante), Richard Trachsler.
- 2001 **Doctorat** de Littérature médiévale de l'Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle : « **Muances et polyphonie romanesques : les *Prophesies de Merlin* en prose. Étude et texte** ».
- 1998 **Agrégation externe** de Lettres Modernes.
- 1997 diplôme **d'Archiviste paléographe**.  
Thèse de l'École nationale des chartes, sous la direction de Françoise Vielliard : « ***Les Prophesies de Merlin, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle. Édition critique et commentaire littéraire.*** »
- 1996 **Diplôme d'Études Approfondies** de l'Université de Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, sous la direction d'Emmanuèle Baumgartner : « Le Livre du prophète : parole prophétique et discours romanesque dans les *Prophesies de Merlin* en prose »
- 1993 **Maîtrise de Lettres classiques** de l'Université de la Sorbonne – Paris IV sous la direction de Florence Dupont et Alain Michel

## Enseignement et recherche

### Présentation générale des activités

Ma recherche est consacrée à l'invention de la littérature médiévale (poésie et fiction), invention autant rétrospective que prospective, qui permet de mettre au jour la spécificité et la diversité des corpus médiévaux, mais aussi leur (im) pertinence pour penser la création littéraire et ses usages aujourd'hui.

Mes travaux, personnels et collectifs, s'intéressent plus particulièrement à la mémoire des formes littéraires d'inspiration profane (poésie courtoise et urbaine, récits brefs, romans sériels et cycliques), en suivant leurs voies multiples de transfert, au Moyen Âge même (d'une langue à l'autre, d'une tradition à l'autre, de la performance au régime particulier d'intertextualité qu'est la « manuscriture »), ou dans ses diverses « revenances » anachroniques, notamment dans les œuvres expérimentales et la littérature vivante. Pour saisir la part d'invention à l'œuvre et les enjeux de la littérature vernaculaire, l'étude des textes médiévaux a souvent besoin d'explications de contextes (matériels, socio-historiques, esthétiques) : celles-ci invitent en retour à mettre les corpus à l'épreuve de la théorie littéraire pour interroger ses catégories dans une perspective située.

Ces réflexions nourrissent depuis 20 ans mon enseignement dans mon domaine de spécialité (Masters d'Études médiévales, Master de Littératures, Agrégations de Lettres), mais aussi dans un cadre plus large, ouvert aux cours de littérature générale pour débutants ou aux non-spécialistes, et au partage élargi des savoirs, dans différentes institutions.

Au Moyen Âge, pratique et pensée des œuvres étaient indissolublement liées, au fil des configurations manuscrites et des actualisations multiples qui leur redonnent vie. Cette vie dans la lettre m'a aussi engagée à explorer le geste critique par la pratique d'écriture, traductive et créatrice ; j'ai cherché à promouvoir cette approche alternative du texte littéraire dans les parcours pédagogiques et les chantiers scientifiques que j'ai mis en place ces dernières années dans les cadres institutionnels où j'exerce, plus spécifiquement autour de la poésie (épistémologie de la traduction, ateliers collectifs d'écriture et de traduction), en partenariat avec des groupes de recherches, des revues (*Poésie, En attendant Nadeau, Poetry, L'ours blanc...*), des associations et des institutions extérieures (CITL, Maison de la poésie, Marché de la poésie, Atlas, Poemata, Maison Victor Hugo, Mel...).

### Principaux champs de recherche

- Poétique et histoire du récit médiéval : romans arthuriens, romans courtois, récits brefs (lai narratif, fabliau, nouvelle), narrations hybrides (dits, textes et manuscrits composites), vers et prose.
- Poésie médiévale : cadres et variations strophiques, communautés poétiques (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle), poésie et courtoisie, plurilinguisme (langue d'oïl, langue d'oc, anglo-normand, moyen anglais), configurations manuscrites, lyrisme et performance, poésie visuelle et sonore, mémoire des formes poétiques.
- Mémoire de la littérature médiévale (translations, réécritures, actualisations, réception).
- Philologie médiévale et théorie littéraire (édition de textes, tradition et mouvance textuelles, intertextualité, auctorialité, écritures collaboratives, théories de la lecture, genres, *genders* et canons littéraires, œuvres multimédia).
- *Translation studies*
- Écriture créative

### Enseignement : détail de quelques programmes dispensés



#### I. ENSEIGNEMENTS A L'ÉCOLE NORMALE SUPERIEURE

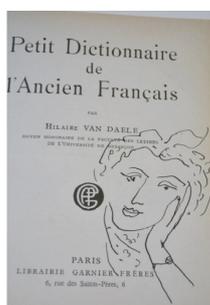
##### 1. Séminaires, cours et ateliers (langue et littérature)

- **Cours d'initiation à l'histoire de la langue française** (niveau L3) : « Naissance et renaissance du français » (2002-2004, 26h TD).

Ce cours annuel proposait d'envisager la langue française par l'histoire de son écriture, à l'ère du manuscrit, puis de l'imprimé, en insistant sur la variation (dialectale, écrite), et sur l'inventivité à l'œuvre pour penser la « raison graphique ». L'histoire de la langue est indissociable de contextes politiques et historiques ; elle est aussi engagée dans des voies esthétiques : de la langue comme système évoluant dans une histoire toujours vivante, à la langue littéraire, créatrices de formes en relation avec une grammaire en mouvement. Le cours, ouvert à des linguistes spécialistes de la réforme de l'orthographe (notamment France Guyot), s'est ouvert sur des débats.

**- Séminaire d'initiation et de perfectionnement à langue et à la littérature médiévales** (niveau L3-Master, 2002-2023, S1, 26h TD)

Ce cours semestriel propose à ses participants une immersion dans la langue littéraire médiévale par la pratique collective : il est articulé autour d'une œuvre de fiction médiévale en souffrance de traduction, renouvelée tous les 2 ans. Les séances permettent d'appréhender la réalité mouvante du texte médiéval (manuscrit, variantes) tout en assurant un apprentissage de la langue ancienne (morphologie, syntaxe, lexique, graphies) et de ses contextes littéraires. L'atelier est ouvert à tous les élèves de l'ENS-PSL et donne lieu à des propositions de traduction individuelle et collective.



Petit dictionnaire d'ancien français d'Henri Matisse

**- Séminaire de littérature médiévale** (niveau Master, S2, 26h CM)

Ce cours semestriel, proposé dans le sillage du précédent, aborde le continent littéraire médiéval en choisissant, autour d'une question de littérature, un corpus de textes qui change tous les ans ou tous les deux ans. Le cours est ouvert à tous les élèves de PSL, et fait partie du tronc commun du Master d'Etudes médiévales (Sorbonne Université, Sorbonne Nouvelle, PSL) : les œuvres, étudiées dans des éditions bilingues, sont aussi replacées dans le contexte de « manuscriture » qui a déterminé leur réception ancienne. Le cours met en lumière leur invention formelle, les enjeux qui les traversent (poétiques, éthiques et esthétiques) et leurs modalités de transformation.

**- Cours d'Agrégation** (langue et littérature médiévales, 40h CM + 20h TD)

Préparation aux épreuves écrites et orales de langue et littérature des Agrégations de Lettres modernes, Lettres classiques et Grammaire. Cours sur programme.

**2. Séminaires de recherche (niveau Master)**

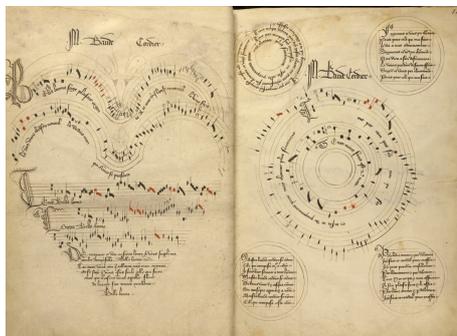
**- Séminaire de littérature médiévale (26h TD)**

Ce séminaire, destiné aux élèves et étudiants et aux pensionnaires étrangers médiévistes, plonge ses participants au cœur des questions qui travaillent les spécialistes de littérature médiévale, en s'efforçant de tenir ensemble deux modalités d'étude des textes : la philologie et l'interprétation.

« Manuscrits poétiques : la poésie médiévale et ses livres » (2006-2007).

« Le *Livre d'Artus* (Paris, BnF, fr. 337), une Suite sans suite ? » (2007-2009)

- « La littérature médiévale à l'épreuve de la théorie littéraire » (2015-2016)
- « Amour de loin : lire la poésie médiévale aujourd'hui ». (2016-2017)
- « Philologie et théorie littéraire. Lire, éditer, traduire et commenter la fiction romanesque au Moyen Âge ». (2017-2018).
- « Médiévie : séminaire de recherche en littératures médiévales » (2022-2025)



anthologie poétique (cf. publications en cours)

- Séminaires collectifs, avec intervenants

- « **Le Moyen Âge contemporain** », en collaboration avec Mireille Séguy (2003-2005) :
  - I. : Perspectives critiques
  - II. : Perspectives esthétiques et poétiques.

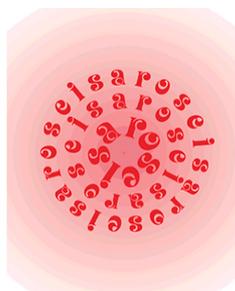
- « **Anachronies : textes anciens et théories modernes** », Séminaire transversal DSA-LILA (ENS, en collaboration avec l'Atelier de théorie littéraire de Fabula (2011-13 et 2014-2015).

Programmes et actes : <https://www.fabula.org/atelier.php?Anachronies>

- « **Le Moyen Âge pour laboratoire** » (2018-2021) : l'invention théorique de la littérature médiévale », séminaire co-dirigé avec Florent Coste (Université de Lorraine) et Amandine Mussou (Université de Paris Diderot).

Programme et description disponibles sur [http:// www.medielab/hypotheses.org](http://www.medielab/hypotheses.org)

- « **Make it new ! Traduire la poésie** » (2018-2024). Séminaire collectif coorganisé à l'ENS au département de Littératures, responsables : Roland Béhar, Nathalie Koble (inscrit dans le Tronc commun du Master de Littérature du département).



### 3. Pratiques collectives d'écriture

**- Arlésiennes et Hugoliennes : résidences de traduction poétique**

résidence de traduction poétique organisée hors les murs dans la ville d'Arles, au Centre international des traducteurs littéraires (CITL), en partenariat avec *Translittera* et l'association de traducteurs littéraires ATLAS, qui en assurent le financement et la diffusion. Dix étudiant.es de PSL, en résidence pendant une semaine au cœur du CITL d'Arles, traduisent en commun une

œuvre poétique contemporaine, avec un groupe de traducteurs professionnels. En immersion et collective, cette expérience de traduction permet de changer chaque année de langue source, de diversifier les horizons poétiques et de mettre en commun les différents bagages linguistiques et culturels des participant.es impliqué.es.

La langue à l'honneur en 2018-2019 était l'anglo-américain, autour de l'œuvre poétique d'Eleni Sikelianos, avec l'une de ses traductrices en français, Béatrice Trotignon. En 2021, la résidence de traduction a été consacrée à l'œuvre de la poétesse italienne Patrizia Valduga, traduite en français par Paolo Belommo et Camille Bloomfield. En 2023, les participant.es ont traduit une poétesse madrilène contemporaine, Esther Ramón, avec Laurence Breysse-Chanet. En 2024, la poésie allemande sera à l'honneur avec Suzanna Gahse, traduite par Marion Graf et Camille Luscher. En 2025, c'est la **Maison Victor Hugo** (place des Vosges, Paris), qui a accueilli l'atelier de traduction « Chansons de femmes médiévales » lors de la PSL-Week de printemps.

### - Masterclass d'écriture créative

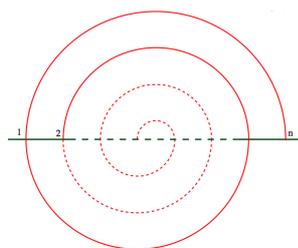
Ce projet de formation en écriture littéraire créative à l'École normale supérieure est proposé dans le cadre du Master Humanités (parcours Littératures) et du DENS (Mineure d'écritures créatives). Cet atelier est semestriel : il consiste en séances d'écriture de 2 heures pour un groupe de 20 personnes maximum. Certaines séances se sont prolongées par des invitations d'écrivains venant présenter leur rapport à l'écriture et une lecture.

Depuis 2019, l'atelier est partie prenante d'une **Mineure d'écriture créative** au sein du diplôme de l'ENS / <https://litteratures.ens.psl.eu/spip.php?rubrique130>

**Depuis 2024 et, le séminaire est hébergé par la Maison de Victor Hugo** (Place des Vosges) et donne lieu à des lectures publiques collectives assurées par les participant.es et ouvertes au public.

**écrivains invités** : Anne Portugal, Pierre Alferi, Olivier Cadiot, Cole Swensen, Marie-Louise Chapelle, Frédéric Forte, Lydie Salvaire, David Lopez, Alain Guiraudie, Fred Léal, Alice Zeniter, Emmanuel Laugier, Carole Zalberg, Benoît Casas, Suzanne Doppelt, Laurent Mauvignier, Léonor de Récondo, Agnès Desarthe, Valérie Zenatti, Sylvain Prudhomme, Christophe Manon, Stéphanie Hochet, Laure Gauthier, Mathieu Simonet.

## II. ENSEIGNEMENT A L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE



### depuis 2015

#### - « Atelier d'écriture créative »

cours hebdomadaire de deux heures sur quinze semaines pour les élèves étrangers (niveau C1-C2).

#### - « Lire et traduire la poésie en français »

cours hebdomadaire de deux heures sur quinze semaines (niveau C1-C2) : étude de la mémoire des formes poétiques francophones et élaboration d'une anthologie de poésie bilingue, « D'Est en Ouest, de la Chine au Chili ».

### 2015-2019

- Stage intensif de Français langue étrangère avec les étudiants avancés du Master REST (niveau C1-C2).

- Cours de FLE aux étudiants étrangers de première année à l'École polytechnique et ateliers (Tronc commun du cycle polytechnicien).

## 2020-2024

- « Animalités littéraires : science et littérature » (cours thématique de 20 heures).
- cours d'histoire de la langue aux Doctorant.e.s de Paris-Saclay (module de 30 heures).

## Responsabilités éditoriales

### 2021 - 2024

Fondatrice de la rubrique en ligne « **Médiévie** » sur le site de l'EUR *Translitterae*  
cofondatrice de la rubrique en ligne « *Make it new !* » sur la traduction de la poésie (critique, histoire, pratique) sur le site de l'EUR *Translitterae*.

### 2019 -

Membre du comité scientifique de la collection « **Anamnèse** », aux éditions **Macula**.

co-directrice avec Mireille Séguy de la collection « **Mémoire du Moyen Âge** » aux éditions **Honoré Champion**

## Sociétés savantes et associations

**Présidence de la branche française de la Société internationale de littérature courtoise (SILC)** depuis 2020 : la branche française est porteuse de l'organisation du **Congrès international** qui aura lieu à Montpellier en juillet 2026.

Site web hébergé sur le site la Sorbonne Nouvelle

<http://www.univ-paris3.fr/liens-silc-152271.kjsp?RH=1329834456643>

Carnet hypothèse en ligne depuis 2023 : <https://silc.hypotheses.org/>

2019 – 2024 : membre du CA de l'association **ATLAS** (Association pour la promotion de la traduction littéraire)

organisation des **Assises de la traduction littéraire** à Arles en novembre de chaque année

Programmes et activités en ligne : <https://www.atlas-citl.org/>

2002-2010 : membre du bureau de la **Société de langue et littérature médiévales d'Oc et d'Oïl** (SLMMOO), 2010-2014 : membre du CA.

Membre de la **Société internationale arthurienne** depuis 2000.

Membre de l'**Association internationale des Études pour le Moyen Français** (AIEMF) depuis 2013.



## Rayonnement scientifique

### Collaborations et échanges internationaux

**Membre du réseau européen EPM**, « Equipe Prophecies de Merlin » depuis 2022, qui réunit des chercheurs italiens, français et suisse autour de la tradition manuscrite des *Prophéties de Merlin* dans l'Europe médiévale, vaste tradition textuelle à laquelle j'ai consacré ma thèse de l'École des chartes, mon doctorat et une partie de mon HDR : <https://site.unibo.it/epm/it>

**Membre du projet suisse : « Logres au printemps. Les débuts du roi Arthur »**, projet par Richard Träschler (Université de Zürich), depuis 2021 financé par le Project funding in humanities and social sciences (Division I).  
Description : <https://data.snf.ch/grants/grant/204652>

**Membre du réseau européen depuis 2020 de chercheur.es en littérature médiévale : LIMA-GE (Littérature médiévale et Genre)**  
<https://limage.hypotheses.org>

Membre du projet « **Métalepses médiévales** », depuis 2023, financé par le FNS et dirigé par Marion Uhlig (Université de Fribourg)

2022-2024 : expertise en équipe à la Bibliothèque de Cambridge (UK), **du parchemin Vanneck de la *Suite Vulgate* du Merlin (Cambridge University Library)**

Un bifolium de la *Suite Vulgate* du *Merlin* a été retrouvé à Cambridge University Library en 2022, conservé en tant que reliure d'un manuscrit d'archives, un registre de propriété du manoir de Huntingfield dans le Suffolk, datant du XVI<sup>e</sup> siècle. Le fragment a été préservé en tant qu'exemple original de reliure archivistique anglaise moderne, ce qui a rendu nécessaire l'utilisation de techniques de pointe (utilisation d'une caméra multispectrale et examen radiologique par tomodensitométrie (TDM, ou CT-Scan) et de manipulations ingénieuses pour rendre possible la numérisation et l'accès aux parties textuelles cachées, ainsi que le rendu de la structure de la reliure. Cette numérisation avancée permet une reconstruction virtuelle du fragment dont la manipulation est particulièrement délicate et accroît la lisibilité du texte, ce qui est essentiel pour rendre possible son édition, en cours.

octobre 2025 : professeure invitée à l'Université de **Macerata** (Italie), département des langues romanes

19-22 octobre 2023 : masterclass de traduction littéraire pour traducteurs professionnels organisée par le Centre de traduction littéraire (CTL) de l'Université de Lausanne, « Le temps des langues », **Château de Lavigny, Suisse**.

25 juillet 2023 : conférence plénière pour le 50<sup>e</sup> Congrès de l'International Courtly Literature Society à **l'Université de Vancouver** (Canada) : « 10 leçons de littérature courtoise pour penser les relations amoureuses ».

décembre 2020 - Professeure invitée à **l'Université de Fudan** (Shanghai, Chine) : Cours et conférences assurés à distance sur l'actualité et l'altérité de la littérature médiévale.

octobre 2019 - Fellow à l'institut REMARQUE à **NYU** (New-York, Etats-Unis).

avril 2016 : Professeure invitée à l'**Université de Laval** (Canada, Québec) : cours intitulé « Le fantôme d'Eurydice : l'invention d'un retour - autour de la poésie des lais bretons ».

20 février 2014 - invitée au Centre d'Études médiévales et Post-médiévales de **Lausanne** (Suisse), conférence : « La tradition poétique de la Saint-Valentin ».

octobre 2013 - Professeure invitée au **Japon** : « L'équivalent plastique du poème : Matisse lecteur de poésie », **Université de Waseda (Tokyo)**, 30 octobre 2013 et « Valentines : l'invention d'une tradition poétique », **Université Tokohu, Sendai**, 29 octobre 2013.

février 2012 - Professeure en échange Erasmus à l'**Université Elte de Budapest (Hongrie)** : cycle de cours : « Mémoires de la poésie médiévale : "un amour de loin : lyrisme et mémoire des formes", "retours du non-sens : marges et marginalités fatrasiques", "ronde(aux)".

### Conférences et ateliers (hors publications)

9 mai 2025 : invitée du festival « L'histoire à venir » de Toulouse, « Les sons qui font l'histoire »

<https://www.blast-info.fr/podcasts/les-sons-qui-font-lhistoire-O0FeP00qS-OfzzIItvshHw>

4 février 2025 : « La création littéraire à l'épreuve de l'IA », séminaire du directeur, ENS-PSL

3 février 2025 : « Merlin, ou la mémoire du monde », BnF, conférence dans le cadre d'un cycle de conférences sur les héros arthuriens

<https://www.bnf.fr/fr/agenda/merlin-ou-la-memoire-du-monde-un-prophete-doutre-tombe>

25 mai 2024 : avec Amandine Mussou, « Poésie visuelle et sonore : tours de poèmes », festival Version Mangiennes

11 novembre 2023 : « Traduire le souffle de Roland », atelier de traduction littéraire, Assises de la traduction, Arles

30 mai 2023 : **Centre de la traduction littéraire de Lausanne** : « Traduire les *trobairitz* aujourd'hui »

26 novembre 2022 : **Villa Medici, Rome**, « *Décamérons* »

décembre 2021 : « Nouvelles recherches sur la peste noire III. Événement, causalité, temporalité », journée d'étude organisée par Patrick Boucheron et Étienne Anheim, **Collège de France**, 13 décembre 2021. En ligne : <https://www.college-de-france.fr/site/patrick-boucheron/studyday-2021-2022.http>

2 octobre 2021 : « Autour de la *Dame à la Licorne* », entretien public d'1h avec Francesca Isidori, festival VO/VF, Gif-sur-Yvette.

19 septembre 2021 : « Lire le *Décaméron* ! », lecture par deux comédiens et intervention organisées par le collectif d'éditeurs et de libraires « les Désirables », librairie La Petite Egypte (Paris).

novembre 2020 : « *Ut pictura poesis*. Traduire l'image », table ronde dans le cadre des 37<sup>e</sup> **Assises de la traduction littéraire**, en ligne (<https://www.youtube.com/watch?v=JLb1XmSxucQ>)

« Traduire le moyen français : atelier », **Printemps des traducteurs**, organisé par l'association ATLAS, samedi 25 mai 2019, Paris, Maison de la poésie.

« Inventions de Merlin », Château de **Pierrefonds**, 7 avril 2019, conférence organisée par les Musées nationaux.

« Valentines : la poésie de circonstance du Moyen Âge à aujourd'hui », avec Dominique Dupart et Marie-Madeleine Castellani, Université de **Lille**, 12 février 2018.

« Le lyrisme en je(u) : saint Valentin et ses communautés » : communication présentée à l'Université **Paris 7**, dans le cadre d'un groupe de recherches de littérature moderne et contemporaine sur le décentrement lyrique, 23 mars 2017.

juin 2016 - **Duke University** (États-Unis, Caroline du Nord) : « *Qui bien aime à tard oublie*. La poésie de circonstance dans les anthologies médiévales », *Créer, c'est se souvenir / Remembering is creating*, journées d'étude organisées par Helen Solterer et Deborah Mac Grady, 5-6 juin 2016.

« Traduire l'ancien français : atelier », **Printemps des traducteurs**, organisé par l'association ATLAS, samedi 26 mai 2016, Paris, SGDL.

« Victor Hugo, *animal* poétique », **Maison Victor Hugo**, dans le cadre de la résidence d'écrivain de la poétesse Suzanne Doppelt, mars 2016.

Entretien filmé avec Cole Swensen dans le cadre du festival organisé par la Maison des écrivains et de la littérature, « Comment terre ? Dire et penser un monde menacé », **BNF / Maison des cultures du monde**, 6 novembre 2015.

« Courtiser », avec Sabine Macher (poète et chorégraphe), *Poésie Plate-forme*, programmation Jérôme Mauche, **Fondation Ricard**, 11 juin 2015.

« D'armes et d'humour. L'étrange menu des romans de la Table ronde », **Collège Eötvös**, Budapest, 24 novembre 2014.

« Je vous choisis : déclarer, contempler, jouer son amour à la fin du Moyen Âge », communication donnée à l'université **d'Helsinki** le 10 juin 2014, dans le cadre du Congrès de l'AIEMF sur l'expression des émotions en moyen français.

« Le temps enchanté : Valère Novarina librettiste (à propos de *la Métamorphose*, opéra de M. Levinas) », intervention dans le cadre du colloque *Théologie dans l'œuvre de Valère Novarina*, 15 et 16 mars 2013, **University of Chicago in Paris**, Universités Paris 7 et Paris IV.

« La Revenance du Moyen Âge dans la poésie américaine contemporaine (Jack Spicer,

Cole Swensen) », communication prononcée dans le cadre du colloque *Transatlantic Dialogues / Speaking of the Middle Ages, 25th International Conference on Medievalism*, 7-10 juillet 2010, Université de **Gröningen**.

**Théâtre de Debrecen** (Hongrie), septembre 2010, conférence autour de la mise en scène de *l'Opérette imaginaire* de Valère Novarina en hongrois (Théâtre de Debrecen, puis Théâtre de l'Odéon, Paris).

« Médiévalisme et critique littéraire : Tristan, plagiaire par anticipation ? », communication prononcée dans le cadre du colloque *Médiévalisme, modernité du Moyen Âge*, organisé par Vincent Ferré et Eric Necker au **château de Malbrouck**, Manderen, 19-21 novembre 2009.

« Abréger les romans en prose : "vice de mauvais écrivain" ou art poétique du traducteur ? », dans *La poésie comme récit. Des nouvelles de l'amour (3/4)*, séminaire de Michel Zink, Professeur au **Collège de France**, Chaire *Littératures de la France médiévale*, année 2008-9 (conférence enregistrée et diffusée sur web2.radio-France.fr).

« La figure du compilateur de roman : fictions et réalité », communication prononcée dans le cadre du colloque *The Archimedes palimpsest colloquium*, **Budapest, Collège Eötvös**, 18-22 septembre 2007.

## Lectures et diffusion de textes médiévaux

19 mai 2024 : « Des troubairitz à la création poétique contemporaine », **abbaye de Noirlac** (Cher), Matinale d'une heure

29 mai 2023 et 18 mai 2024 : « Lire les *trobairitz* », lecture à deux voix des poèmes de femmes troubadours, avec Dominique Raymond, **Neuchâtel (Suisse)**, « **Les lundis des mots** », et **Festival de Poésie de Château-Thierry**

12 avril 2023 : lecture à deux voix des poèmes de femmes troubadours, avec une exposition de Dominique Raymond, **Espace des femmes** (35 rue Jacob, Paris)

« Marie de France, « Le corbeau et le renard », traduction en vers pour le spectacle de la Compagnie "Pétrole", *Stream of Stories (les origines orientales des Fables de la Fontaine)*, création, **Studio-Théâtre de Vitry**, du 11 au 14 mars et MC93 de Bobigny, du 31 mars au 10 avril 2022.

« Drôles de Valentines », lecture, avec Camille Bloomfield et Claire Paulian, Paris, Théâtre de l'ENS, 12 février 2016.

« Charles d'Orléans », *la voix d'un texte*, lecture commentée avec Eric Ruf (Comédie française), École normale supérieure, 6 juin 2015.

« Lire Villon aujourd'hui », avec Jacqueline-Cerquiglini-Toulet et la revue *Poésie*, **Maison de la Poésie**, 2 novembre 2014.

« *Marie ai nun, si sui de France* », *la voix d'un texte*, lecture commentée de l'œuvre de Marie de France, en collaboration avec Mireille Séguy et Anne-Sophie Ferdane (de la Comédie française), le 29 mai 2014, dans le cadre du programme de

lectures, *Une voix un texte* (organisé à l'École normale supérieure).  
[https://www.youtube.com/watch?v=W8ZaZ\\_tjPsE](https://www.youtube.com/watch?v=W8ZaZ_tjPsE)

« *En ce jour de Saint-Valentin* », lecture musicale, **Maison de la Poésie**, Paris, 14 février 2014, avec les comédiens Julie-Anne Roth et Frédéric Cherboeuf.

« Écrire la bataille », autour de la traduction en vers de la *Chanson de Roland* (*Rappeler Roland*, P.O.L., 2012) : Auditorium du **Louvre** le 19 janvier 2013 (programme, disponible sur le site du Musée du Louvre : « Lire le Musée »).

« Villon, poète fugitif », *la voix d'un texte*, avec le comédien Alain Carré, le 12 décembre 2012 au théâtre de l'École normale supérieure.

<https://savoirs.ens.fr/expose.php?id=1023>

## Organisation et coorganisation de colloques et de journées d'étude<sup>1</sup>

22 mai 2024 : « **Constellations poétiques : lettres et sons en espaces** », Ecole normale supérieure (Paris), avec Amandine Mussou et Marion Uhlig

10-13 novembre 2023 : « **Quelle épopée ! Traduire l'épique** », Arles, 40<sup>e</sup> Assises de la traduction littéraire

6-8 décembre 2022 : membre du comité scientifique du colloque international « **Lacunes** (littérature, archéologie, histoire, histoire de l'art) », organisé par l'UMR "Héritages", les 6-8 décembre 2022 à Paris, auditorium de l'INHA, Galerie Vivienne, en partenariat avec l'Institut national du Patrimoine.

11-13 novembre 2022 : « **Traduire la musique** », Arles, 39<sup>e</sup> Assises de la traduction littéraire, <https://www.atlas-citl.org/assises-2022/>

\*5-7 novembre 2021 : « **Et pourtant elle tourne ! Écologie en traduction** », Arles, 38<sup>e</sup> Assises de la traduction littéraire. Actes publiés et consultables en ligne

Programme : <https://www.atlas-citl.org/38es-assises-de-la-traduction-litteraire-5-6-7-novembre-2021/>

25 septembre 2021 : « **La notion de courtoisie, bilan et perspectives** », journée d'étude organisée par la branche française de la Société internationale courtoise, Ecole normale supérieure de Paris.

\*24 septembre 2021, colloque international, École normale supérieure : « **Ut musica poesis. Poèmes partitions au Moyen Âge et aujourd'hui** », coorganisé avec Florent Coste (Université de Lorraine et Amandine Mussou (Université Paris Diderot)

Programme :

<https://www.ens.psl.eu/agenda/ut-musica-poesis-poemes-partitions-au-moyen-age-et-aujourd-hui/2021-09-24t070000>

---

<sup>1</sup> Les événements qui sont précédés d'un astérisque ont donné lieu à une publication, qui est également présentée *infra* (rubrique « Publications »).

- \*janvier 2021 : « **Villon à la lettre** ». Journée d'étude organisée par Nathalie Koble, Amandine Mussou, Anne Paupert et Michelle Szkilnik  
mise en ligne sur le site de la Société courtoise, hébergé sur le site de Sorbonne Nouvelle Université : <http://www.univ-paris3.fr/publications-de-la-silc-section-francaise--393070.kjsp?RH=1329834238527>
- \* 8-10 novembre 2019 : « **Et vous trouvez ça drôle ? De l'humour en traduction** », Arles, 36<sup>e</sup> Assises de la Traduction littéraire, Actes publiés et consultables en ligne  
Programme et communications en ligne :  
<https://www.atlas-citl.org/36-e-assises-de-la-traduction-litteraire-arles-2019/>
- \*17 mai 2019, École normale supérieure : « **Marie de France, en son temps** », journée d'étude organisée à l'ENS en collaboration avec Mireille Séguy  
(Actes de la journée publiés sur le site Fabula ; rubrique « colloques en ligne » :  
<https://www.fabula.org/colloques/index.php?id=6237>)
- \*1-3 juin 2017, Sorbonne Université : « **Emmanuel Hocquard : la poésie mode d'emploi** ». Colloque international organisé par Nathalie Koble, Abigail Lang, Michel Murat et Jean-François Puff (Actes publiés aux Presses du Réel, 2020).
- \*3 mai 2017, École normale supérieure : « **L'auctorialité féminine dans les fictions courtoises, des *trobairitz* à Christine de Pizan** », journée d'étude organisée par Nathalie Koble (Actes publiés en ligne sur le site de Fabula, rubrique « colloques en ligne » :  
<https://www.fabula.org/colloques/document6254.php>)
- 31 mars 2016, École normale supérieure : « **Anne Portugal : de quoi faire en poésie** », journée d'étude organisée à l'ENS avec Michel Murat.
- 1<sup>er</sup> juin 2014, École normale supérieure : « **Afterlife : la vie posthume des œuvres. Hommage à Jane Taylor** », journée d'étude organisée par Nathalie Koble en hommage à Jane H/ Taylor, professeure invitée du Département Littératures.
- \*4 avril 2014, École normale supérieure : « **Jacques Roubaud médiéviste** », journée d'étude organisée par Nathalie Koble et Mireille Séguy (la journée s'est prolongée par la publication d'un livre collectif paru aux éditions Honoré Champion en 2018 pour inaugurer la collection « Mémoire de la littérature du Moyen Âge »).
- 7 juin 2013, École normale supérieure : « **Le donné et le construit 2, existence/résistance des textes ?** », journées d'étude organisée par le séminaire *Anachronies. Textes anciens et théories modernes*, programme mis en ligne sur le site de *Fabula* : <https://www.fabula.org/atelier.php?Anachronies>
- 12 octobre 2012, École normale supérieure : « **Le donné et le construit 1, avec Carlo Ginzburg** ». Journée d'étude organisée par le séminaire collectif *Anachronies*, programme: [https://www.fabula.org/atelier.php?Le\\_donne\\_et\\_le\\_construit\\_1](https://www.fabula.org/atelier.php?Le_donne_et_le_construit_1)
- \*15-17 septembre 2011, « **Mémoire du Moyen Âge dans la poésie contemporaine** ». Colloque international organisé par Nathalie Koble, Amandine Mussou et Mireille Séguy, Musée d'Art et d'Histoire de Saint-Denis, Musée de Cluny, Sorbonne et École normale supérieure de Paris (Actes publiés en 2013).

\*27-28 avril 2007, École normale supérieure (Paris) : « **Jeunesse et genèse du royaume arthurien. Les Suites romanesques du *Merlin* en prose** », Colloque international organisé par N. Koble (Actes publiés en 2007).

## Publications

### Monographies

#### Essais critiques

1. *Les « Prophéties de Merlin » en prose : le roman arthurien en éclats*, Paris, Champion (« Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge » 92), 2009, 590 p.

Ce livre est consacré à l'étude de la dernière suite du *Merlin en prose*, écrite et compilée à Venise à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, et abondamment copiée jusqu'à la fin du Moyen Âge en Europe. L'étude, à partir de l'édition complète de l'œuvre proposée pour le diplôme d'archiviste paléographe, analyse la logique cyclique dans les proses arthuriennes du Graal, et les multiples procédés d'invention qu'ajoute aux procédés d'intertextualité la tradition manuscrite du texte, protéiforme, à l'image de son protagoniste.

2. *Donner Suite. Les Suites du « Merlin » en prose : des romans de lecteurs*, Paris, Champion, 2020.

Cet essai, issu d'un inédit d'HdR, est une étude d'ensemble des multiples branches consacrées à la genèse et à la jeunesse du royaume arthurien, y compris le volumineux *Livre d'Artus* (délaissé par la critique), qui propose une version intermédiaire spécifique du monde arthurien. Une logique d'atelier d'écriture se révèle, qui multiplie, autour du tombeau du prophète, les versions alternatives du monde arthurien et favorise la rivalité inventive. Le livre propose un inventaire théorique des suites arthuriennes possibles : surgit une bibliothèque romanesque foisonnante, mise en chantier ou fantasmée par les récits, et prolongée par les lecteurs-copistes, les « manulecteurs ». Une auctorialité collective, du prosateur au scribe, de romanciers spécialisés dans la prose de fiction, prend en charge ces univers de fiction, croisés ou parallèles. Ces romanciers pratiquent la continuation, la réécriture, le collage, le déplacement, pour ouvrir le roman arthurien en prose à toutes sortes d'expérimentation formelles.

#### Textes accompagnés d'une étude critique (éditions et traductions)

- \*3. En ligne : « *Les « Prophéties de Merlin », roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle*, thèse en vue de l'obtention du diplôme d'Archiviste paléographe, 1997, annexe mise en ligne par l'ITEM sur HAL.

Position de thèse : « *Les Prophéties de Merlin, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle* », *Positions des thèses de l'École nationale des chartes*, Paris, École des chartes, 1997, p. 194-197.

4. *Le « Lai du cor » et le « Manteau mal taillé ». Les Dessous de la Table ronde*, édition bilingue et postface de Nathalie Koble, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2005 (avec une préface d'Emmanuèle Baumgartner), 180 p.

Ces deux récits, autour du motif du flagrant délit, qui structure les romans de Tristan, mettent en lumière la répétition inventive du récit arthurien en vers, à partir d'un scénario identique. L'aventure amoureuse est prétexte à réflexion sur le signe linguistique et ses ambiguïtés. Du lai au fabliau, deux écritures comiques se différencient, portées par des usages différents du vers.

5. *Lais bretons : Marie de France et ses contemporains*, édition bilingue et introduction par Nathalie Koble et Mireille Séguy, Paris, Champion (« Classiques Champion Moyen Âge » 32), 2011, nouvelle édition 2018, 944 p. (édition de référence au programme des Agrégations de Lettres en 2019).

Ce livre à quatre mains augmente les 12 lais de Marie de France, réédités et traduits, de 4 lais féeriques anonymes qui viennent appuyer une étude, approfondie en introduction, du genre qu'est le lai narratif, et de ses procédés d'invention pendant plus d'un siècle.

6. *Drôles de Valentines : la tradition poétique de la Saint-Valentin*, Genève, Héros-limite, 2016, 300 p.

Ce livre reconstitue une tradition poétique, de sa genèse au XIV<sup>e</sup> siècle, jusqu'à aujourd'hui, en français et en anglais. Les poèmes édités et traduits, souvent inédits, permettent d'engager une réflexion sur la poésie de circonstance, la vie des communautés poétiques et la mémoire de la poésie.

7. *La Dame à la Licorne et le Beau Chevalier*, Paris, Phebus, 2021, 288 p. ; 2<sup>e</sup> édition augmentée, Libretto, 2024

*La Dame à la Licorne* est un roman courtois du XIV<sup>e</sup> siècle, avec insertions lyriques, de plus de 8000 vers, qui réécrit ses « classiques » courtois. Sa place tardive dans la tradition, ses circonstances d'écriture (à la cour de France, en pleine peste noire), ont entraîné son oubli, malgré son ambition et la beauté de son manuscrit. Le livre en propose une première traduction complète, accompagnée d'une étude d'ensemble et d'un choix de poèmes en langue originale.

8., *Trobairitz. Femmes de cour, dames de cœur : poèmes de femmes troubadours*, Paris, Editions des femmes-Antoinette Fouque, livre audio, lu avec Dominique Reymond (2023).

**Prix coup de cœur de l'Académie Charles Cros 2023**

**Grand prix de l'Académie Charles Cros 2023, paroles enregistrées**

Ce livre audio de 70 minutes propose une lecture bilingue de chansons de femmes troubadours, accompagnées d'un livret de 60 pages, avec traduction et préface. La comédienne Dominique Reymond leur prête sa voix dans une traduction inédite.

9. *Elena Rivera : D'après*, n<sup>o</sup> spécial de la revue *l'Ours blanc*, Genève, Héros-limite, octobre 2024.

### Écriture créative

10. *Décamerz ! Des nouvelles de Boccace*, Paris, Macula, 2021, avec une postface de Tiphaine Samoyault.

Écrit dans le contexte du confinement du printemps 2019, ce livre est le prolongement d'une expérience multimédia, hébergée quotidiennement par la revue littéraire en ligne *En attendant Nadeau* : il propose une traduction inventive augmentée de 55 nouvelles de Boccace, précédée d'une étude du genre de la nouvelle, replacée dans le contexte de son émergence : l'urgence y est au cœur de l'engendrement du récit.

11. *Extérieur chambres*, Caen, NOUS, 2022.

Ce livre recueille 33 poèmes, en vers et en prose (vers narratif et prose comptée), expérience de déplacement et consolation en rythme.

### Direction et co-direction d'ouvrages collectifs et de numéros de revue

12. *Jeunesse et genèse du royaume arthurien. Les « Suites » romanesques du « Merlin en prose »*, études réunies par Nathalie Koble, Orléans, Paradigme, 2007, 290 p. [Introduction « L'impossible épuisement des cycles arthuriens »].

13. *Le Moyen Âge contemporain : perspectives critiques*, études réunies par Nathalie Koble et Mireille Séguy, n<sup>o</sup> spécial de la revue *Littérature*, 148, décembre 2008, 120 p. [Introduction « L'audace d'être médiéviste »].

14. *Passé présent. Le Moyen Âge dans les fictions contemporaines*, études rassemblées par Nathalie Koble et Mireille Séguy, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2009, collection « Aesthetica » (avec des entretiens de Jacques Roubaud, Florence Delay et Valère Novarina), 250 p. [Introduction « Rénover pour innover. Passé présent : le Moyen Âge en questions »].

15. *Mémoire du Moyen Âge dans la poésie contemporaine*, études et textes réunis par Nathalie Koble, Amandine Mussou et Mireille Séguy, Paris, Hermann, 2014 (avec des inédits de Cole Swensen, Jean Tardieu, Caroline Bergvall, Yves Bonnefoy, Jacques Darras, Jacques Roubaud), 458 p. [Introduction « Passé présent poésie : un amour de loin »].
16. *Jacques Roubaud médiéviste*, sous la direction de Nathalie Koble et Mireille Séguy, Paris, Champion, 2018, 274 p. [Introduction « Trésor, trace, trouvaille. Jacques Roubaud dans la mémoire du Moyen Âge »].
17. *Emmanuel Hocquard : mode d'emploi*, Actes du colloque international organisé avec Abigail Lang (Université Paris 7), Michel Murat (Université Paris IV) et Jean-François Puff (Université de Saint-Etienne), juin 2017, Dijon, Presses du réel, 2020.
18. *Ut musica poesis. La poésie visuelle et sonore au Moyen Âge et aujourd'hui*, Nathalie Koble et Amandine Mussou (dir.), Paris, Macula, 2024.  
Ce livre, dans le prolongement d'un colloque organisé à l'ENS en 2021, est consacré à la poésie visuelle et sonore au Moyen Âge et à ses prolongements contemporains, du musée à la scène opératique d'aujourd'hui. Il réunit des médiévistes, des musicologues, des historiens de l'art et des contemporanéistes, et associera aux études critiques un corpus important de documents visuels, ainsi que des entretiens d'artistes (Michèle Métail, Vincent Barras, Benjamin Lazar).
- en ligne :
18. *L'Auctorialité féminine dans les fictions courtoises, des troubairitz à Christine de Pizàn*, Actes de la journée d'étude organisée par Nathalie Koble à l'École normale supérieure le 3 mai 2017, mise en ligne sur le site de Fabula <https://www.fabula.org/colloques/sommaire6238.php>
19. *Marie de France, en son temps*, Actes de la journée d'étude organisée à l'ENS en collaboration avec Mireille Séguy le 17 mai 2019, mis en ligne sur le site de Fabula (<https://www.fabula.org/colloques/sommaire6237.php>)
20. *Et vous trouvez ça drôle ? De l'humour en traduction*, Arles, 36<sup>e</sup> Assises de la Traduction littéraire, 2019. Actes également intégralement consultables en ligne : <https://www.atlas-citl.org/36-e-assises-de-la-traduction-litteraire-arles-2019/>
21. *Villon à la lettre*, Actes de la journée d'étude organisée en partenariat avec l'Université Paris Diderot et la Sorbonne Nouvelle, prévue le 4 décembre 2020, finalement publiée en ligne sur le site de la SILC en janvier 2021.
22. *Et pourtant elle tourne ! Ecologie en traduction*, Arles, 38<sup>e</sup> Assises de la traduction littéraire, 2021. Actes publiés et consultables en ligne  
Programme : <https://www.atlas-citl.org/38es-assises-de-la-traduction-litteraire-5-6-7-novembre-2021/>
23. *PI-HI. Oiseaux sans aile(s)*, poésie en traduction, avec Roland Béhar et Patricia Lavelle, septembre 2021 <https://www.translitterae.psl.eu/pi-hi/>



## Articles et contributions

### - Participations à des manuels et des dictionnaires

*Morale et langue française. Rapport de l'Académie des Sciences morales et politiques*, sous la direction de Gérard Antoine, rapporteur général : Jean-Paul Clément, des origines à 1500 : Geneviève Hasenohr et Nathalie Koble, XVIe-XXIe siècle : Anne Auchattraire et Agnès Steuckardt, Paris, PUF, 2004, 190 p.

« Richard d'Irlande, *Les Prophéties de Merlin* », *Bibliographical History of Christian-Muslim Relations*, David Thomas, John Tolan, *et al.* (dir.), Leiden, Brill, 2009-12, p. 652-656.

Lire Jacques Roubaud, « Rondeau des rondeaux », *La Littérature de jeunesse par ses textes*, Bénédicte Milland-Bove et Marie Sorel (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2020, p. 129-134.

*150 drôles d'expressions issues du vocabulaire des sciences*, préface d'Étienne Klein, volume en collaboration avec Yoan Boudes, Florent Coste, Amandine Mussou et Laetitia Tabard, Paris, Le Robert, 2021.

*Nouvelle Histoire du Moyen Âge*, Florian Mazel (dir.), Paris, Seuil, 2021 (rédaction de deux entrées : « Amour courtois » et « Littérature(s) », et choix iconographique).

### - Articles publiés dans des ouvrages collectifs ou des revues avec comités de lecture

« Marges et marginalité dans les manuscrits du Moyen Âge (1250-1350) », *Représentation de l'espace, répartition dans l'espace – sur différentes manières d'habiter. Colloque franco-danois (novembre 1998)*, Jérôme Lèbre (dir.), Copenhague, 2000, p. 165-189.

« Entre science et fiction : le prologue des *Prophecies de Merlin* en prose », *Bien Dire et Bien Apprendre*, 19, 2001, p. 123-138.

« Les dieux d'Ovide dans un manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle de l'*Ovide moralisé* en vers (Copenhague, Kongelilge Bibliotek, Thott 399) », *Lectures et usages d'Ovide (XIIIe-XV<sup>e</sup> siècles)*, partie thématique sous la direction d'Emmanuèle Baumgartner, *Cahiers de Recherche Médiévales*, n°9, 2002, p. 157-175.

« L'impossible épuisement des cycles arthuriens », dans *Jeunesse et genèse du royaume arthurien. Les « Suites » romanesques du « Merlin en prose »*, études réunies par Nathalie Koble, Orléans, Paradigme, 2007.

- « Un univers romanesque en expansion. Les *Prophecies de Merlin* en prose du pseudo-Richart d'Irlande », dans *Moult obscures paroles. Études sur la prophétie médiévale*, Richard Trachsler (dir.), Paris, PUPS, 2007, p. 185-217.
- avec Mireille Séguy, « L'audace d'être médiéviste », *Littérature*, 148, décembre 2008.
- « L'envers liturgique de la parole novarinienne : l'*Opérette imaginaire* à l'épreuve du sacré », *Le théâtre et le sacré – autour de l'œuvre de Valère Novarina*, Eniko Sepsi (dir.), Budapest, Eötvös Collegium, 2009, p. 34-51.
- avec Mireille Séguy, « Rénover pour innover. Passé présent : le Moyen Âge en questions », dans *Passé présent. Le Moyen Âge dans les fictions contemporaines*, études rassemblées par Nathalie Koble et Mireille Séguy, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2009.
- « Tout du corpus sans rien pensant » : le Moyen Âge englouti de Valère Novarina », *Passé présent. Le Moyen Âge dans les fictions contemporaines*, études rassemblées par Nathalie Koble et Mireille Séguy, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2009, p. 67-82.
- « L'invention du cor féminin : l'épreuve de fidélité dans le *Tristan* en prose », *Cornes et Plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, Fabienne Pomel (dir.), Rennes, PUR, 2010, p. 339-361.
- avec Mireille Séguy, « *Nos sommes tuit enfantsmés!* L'effet de (dé)saisissement des lais narratifs bretons », *Faire court*, Michelle Szkilnik et Laurence Harf-Lancner (dir.), Paris, PUPS, 2011, p. 181-202.
- « La double esquivé : les univers de fictions de *Guiron le Courtois*, constellation arthurienne en devenir (à propos de S. Albert, « *Ensemble ou par pièces* ». *Guiron le Courtois : la cohérence en question*, Paris, Champion, 2010), *Medioevo Romanzo*, XXXVI, 2012, p. 383-389.
- « *Rappeler Roland* : une traduction de la *Chanson de Roland* au présent », entretien de Frédéric Boyer, avec Dominique Dupart et Étienne Anheim, *Écrire l'histoire*, n°12, novembre 2013, p. 83-95.
- avec Mireille Séguy, « Passé présent poésie : un amour de loin », *Mémoire du Moyen Âge dans la poésie contemporaine*, études et textes réunis par Nathalie Koble, Amandine Mussou et Mireille Séguy, Paris, Hermann, 2014.
- « Connaissance par les gouffres. Les lieux de mémoire diaboliques des cycles arthuriens en prose », *Châsses, coffres et tiroirs : le récit dans le récit*, Yasmina Foehr-Janssens (dir.), *Cahiers de Recherches médiévales et humanistes*, 29, 2015/1, p. 129-145.
- avec Adriana Nicolau, « Voix d'eau : Pascal Quignard et la "voix perdue" des lais bretons », *Tangence*, n°110, 2016, p. 102-125.
- avec Mireille Séguy, « Trésor, trace, trouvaille. Jacques Roubaud dans la mémoire du Moyen Âge », dans *Jacques Roubaud médiéviste*, sous la direction de Nathalie Koble et Mireille Séguy, Paris, Champion, 2018.
- « Traduire en français nouveau », avec Marie-Madeleine Fragonard et Marie-Madeleine Rigopoulos, dans *Traduire le temps*, Actes des Assises de la traduction, Arles, 2018, p. 216-242.
- avec Mireille Séguy, « *Un nid pour quoi faire. À Porée de Perceval : les inventions de Bliocadran* », *Mélanges offerts à Dominique Boutet*, Paris, Champion, 2019.
- « Morts à venir : l'impossible mort de Merlin », *Faire long*, Michelle Szkilnik et Catherine Croizy-Naquet (dir.), Paris, PUPS, 2021.
- Gift, gift. Un cadeau multimédia : « le Roman de la Dame à la Licorne et du Beau Chevalier »*, Hommage à Jane H. M. Taylor, Brepols, 2021.
- « Pièces uniques/ L'échange épistolaire et poétique dans le *Roman de la Dame à la Licorne et du Beau Chevalier* », *Romania*, t. 139, 2021, p. 397-446.
- « Redonner voix, redonner vie : traduire les *trobairitz* », *Revue de Belles Lettres*, 2023
- « L'invention des *trobairitz*, ou l'art de la réplique »

en ligne :

« La proximité des œuvres lointaines », entretien avec Florent Coste et Amandine Mussou, *Le Moyen Âge pour laboratoire, Fabula, LHT*, n°20, janvier 2018, URL : <http://www.fabula.org/lht/20/koble.html>

## publications de colloques et de journées d'étude



- « Marges et marginalité dans les manuscrits du Moyen Âge (1250-1350) », *Représentation de l'espace, répartition dans l'espace – sur différentes manières d'habiter. Colloque franco-danois (novembre 1998)*, Jérôme Lèbre (dir.), Copenhague, 2000, p. 165-189.
- « Le chevalier au tombeau : pèlerinages à la tombe prophétique dans les *Prophésies de Merlin* de Richart d'Irlande », dans *Le Monde et l'Autre Monde*, Denis Hue et Christine Ferlampin-Acher (dir.), Orléans, Paradigme, 2002, p. 223-238.
- « Le testament d'un compilateur : montages textuels et invention romanesque dans l'édition *princeps* des « livres de Merlin » (Antoine Vérard, 1498) », *Du Roman courtois au roman baroque*, E. Bury et F. Mora (dir.), Paris, Les Belles Lettres, 2004, p. 251-264.
- « Les enfances du livre : continuation à rebours d'une genèse romanesque », *Enfances arthuriennes*, D. Hue et C. Ferlampin-Acher (dir.), Orléans, Paradigme, 2006, p. 127-142.
- « Flagrant délit de fiction. La culpabilité dérobée dans quelques récits arthuriens (*Lai du cor, Manteau mal taillé, Continuation Perceval, Vengeance Raguidel, Tristan en prose*) », *Littérature et révélation au Moyen Âge I : Visible, invisible, Littérales*, n°40, 2007, p. 29-54.
- « Les prophéties de Merlin dans *La Suite du roman de Merlin* », *Jeunesse et genèse du royaume arthurien. Les « Suites » romanesques du « Merlin en prose »*, études réunies par Nathalie Koble, Orléans, Paradigme, 2007, p. 159-175.
- « *Et la lune luisoit moult clere* » : les insomnies érotiques et guerrières des jeunes héros arthuriens », dans *Sommeil, songes et insomnies*, Actes du colloque organisé par Christine Ferlampin-Acher, Elisabeth Gaucher et Denis Hue, *Perspectives médiévales*, juillet 2008, p. 217-243.
- « Les romans arthuriens en prose au XIII<sup>e</sup> siècle : des cycles en série ? », *Cycles et collections*, Anne Besson, Vincent Ferré et Christophe Pradeau (dir.), Paris, L'Harmattan, 2008, p. 179-198.
- « Un roman de *Séguant le Brun* en prose ? Le manuscrit de Paris, Arsenal, MS 5229, un roman arthurien monté de toutes pièces », *Le Romanesque au XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècle*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2009, p. 121-146.
- « *Amors ne se peut celer* : Les tentatives de flagrant délit dans les romans français de *Tristan* », *Des Tristan en vers au Tristan en prose. Hommage à Emmanuèle Baumgartner*, L. Harf-Lancner, L. Mathey-Maille, B. Milland-Bove, M. Szkilnik (dir.), Paris, Champion, 2010, p. 325-344.

- avec Mireille Séguy, « 'E de lur sen le surplus mettre' : les lais anonymes, relecteurs critiques des lais de Marie de France », *Cultures courtoises en mouvement*, Isabelle Arseneau et Francis Gingras (dir.), Montréal, Presses de L'Université de Montréal, 2011, p. 332-347.
- « Comment finir Bérout ? L'arc et le saut : anticipation et vitesses du récit dans le roman de *Tristan* », *Regards croisés sur le Tristan de Bérout*, *Textuel*, 66, 2012, p. 101-117.
- « De l'encre de mélancolie au cahier d'écolier : Charles d'Orléans "enluminé" par Matisse », *Être poète au temps de Charles d'Orléans (XVe siècle)*, Hélène Basso et Michèle Gally (dir.), Avignon, Editions Universitaires d'Avignon, 2012, p. 354-284.
- « L'intratextualité inventive : la singularité critique d'un compilateur de lais (PARIS, BnF, n.a.f. 1104) », *Le Texte médiéval. De la variance à la création*, C. Le Cornec, A. Rochebouet, A. Salamon (dir.), Paris, PUPS, 2013, p. 129-144.
- « Pour un nouveau tombeau de Merlin : le manuscrit de PARIS, BnF, fr. 98 », *Le Texte dans le texte. L'interpolation médiévale*, Annie Combes et Michelle Szkilnik (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 215-234.
- avec Mireille Séguy, « Généalogies de la lettre : les fictions érudites de Jacques Roubaud », *Érudition et fiction. Troisième rencontre internationale Paul Zumthor*, Montréal, 13-15 octobre 2011, Éric Méchoulan (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 141-199.
- « Le fantôme d'Eurydice : l'invention (médiévale) d'un retour », *Fantasia e fantasmi. Le fucine medievali del racconto*, a cura di Sonia M. Barillari e di Martina Di Febo, Aicurzio, Gruppo Editoriale Castel Negrino, 2015, p. 172-189.
- « L'autre monde de la prose : reliure et relecture des romans arthuriens en vers dans la *Suite seconde du Merlin* », *Rencontres du vers et de la prose : conscience théorique et mise en page*. Actes du colloque des 12-13 décembre 2013, CEMA, Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Michelle Szkilnik et Catherine Croizy-Naquet (dir.), Turnhout, Brepols, 2016, p. 75-90.
- avec Patrick Moran et Noémie Chardonens, « L'invention du *Livre d'Artus* », *Le Manuscrit unique : une singularité plurielle*, E. Burle et V. Gontero (dir.), Actes du colloque organisé par l'Université de Provence, 26-27 septembre 2010, *Perspectives médiévales*, Paris, Presses universitaires de la Sorbonne, 2018.
- « À double détente : Raoul de Houdenc inventeur de romans », Actes du colloque organisé par l'Université de Provence, Aix-en-Provence, PUP, 2019.
- « *Deux sœurs qui ne sont pas sœurs* : l'épisode de la fausse Guenièvre », *Expériences critiques. Approche historiographique de quelques objets littéraires médiévaux*. Actes du colloque de la SLLMOO, Université de Nantes (27-29 septembre 2012), Véronique Dominguez-Guillaume et Élisabeth Gaucher-Rémond (dir.), *Perspectives médiévales*, Paris, Presses universitaires de la Sorbonne, 2019, p. 171-186.
- « Une Méditerranée de fiction : la *translatio studii* des premiers romanciers médiévaux », *La Méditerranée*, Arthur Müller (dir.), Lille, Presses Universitaires de Lille, 2018.\$



en ligne :

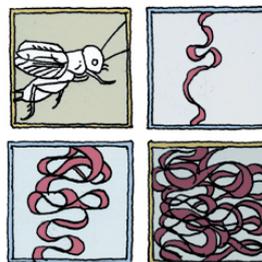
- « À l'orée d'un autre monde : Yvain sur les sentiers qui bifurquent du roman arthurien »,  
« *Chose qui face a escouter* » : études sur « *Le Chevalier au lion* » de Chrétien de Troyes.  
Actes de la journée d'étude organisée le 9 décembre 2017 par l'Université Paris 7  
et la Sorbonne Nouvelle, Amandine Mussou, Anne Paupert et Michelle Szkilnik  
(dir.), 2018, p. 85-101 (mise en ligne sur le site de la SILC).
- « Judith et ses sœurs », Introduction de la journée d'étude *L'Auctorialité féminine dans les  
fictions courtoises, des troubairitz à Christine de Pizan*, École normale supérieure, 3 mai  
2017, mise en ligne (rubrique : colloques en ligne) sur le site de Fabula.
- « Marie de France : l'invention d'une voix », dans *Marie de France pionnière*, Nathalie  
Koble et Mireille Séguy (dir.), article en ligne sur le site de Fabula  
<https://www.fabula.org/colloques/document6241.php>
- avec Mireille Séguy, « D'après mémoire. Les proses fantômes de Jacques Roubaud »,  
*Fabula-LbT*, n° 13, « La bibliothèque des textes fantômes », novembre 2014  
(colloque international organisé à l'Université de Lausanne par Marc Escola et  
Laure Depretto) URL : <http://www.fabula.org/lht/13/kobleseguy.html>
- avec Mireille Séguy, « L'archive fantôme la mémoire : Jacques Roubaud, médiéviste  
multiple », Maison française d'Oxford, Jacques Roubaud multiple, 13 et 14 mars  
2015, colloque international organisé par Michael Sheringham (mis en ligne sur  
le site de l'Université de Poitiers).
- avec Amandine Mussou, « *Where are the pictures? They're here : I've painted them with words :  
Written on skin*, opéra de Georges Benjamin sur un texte de Martin Crimp », *Ut  
musica poesis*, *op. cit.*
- « Les *trobairitz*, un corpus poétique mineur ? », *Féminisme(s), questions de genres et littérature  
médiévale, Perspectives médiévales* [En ligne], 45-46 | 2024, mis en ligne le 31 décembre 2024  
<https://journals.openedition.org/peme/54205>

## Traductions et éditions ponctuelles en anthologies

- « Entre bêtes », réécriture d'un bestiaire médiéval avec Suzanne Doppelt, illustré par  
François Matton (publication partielle dans la revue *l'Impossible*, n°5, juillet 2012,  
p. 53-55).

### le grillon

C'est un petit insecte  
qu'on appelle le grillon.  
Physiologue dit que par nature  
il aime tant chanter  
qu'il en oublie de manger  
et qu'il s'oublie lui-même,  
se laisse attraper et meurt.



- Traductions en vers de Marie de France (*Fables*), Villon (*ballade des menus propos*),  
Rutebeuf (*les ribauds de grève*) et Pierre de Beauvais (*bestiaire*) dans *Mouche. Une  
anthologie*, Suzanne Doppelt et Daniel Loyazat (dir.), Paris, Bayard, 2013.
- Watriquet de Couvins, *Fatras* : édition, présentation et traduction dans *Mémoire du Moyen  
Âge dans la poésie contemporaine*, *op. cit.*, p. 97-99.
- « Villon », un poème inédit de Jean Tardieu conservé à l'IMEC, dans « *Au chiffre des  
grands hommes* (1947) », *Ibidem*, p. 313-315.

« *Fines valentines* : la tradition poétique de la Saint-Valentin (XIV<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle) ». Textes recueillis, traduits et commentés par Nathalie Koble, *Poésie*, 2014, n° 148, p. 68-87.

« John Ashbery : *Valentine* », traduction de l'anglo-américain, Revue *Vacarme*, 73, automne 2015, p. 86-89.

Cole Swensen, « Emmanuel Hocquard : l'invention du traducteur », traduction de l'anglo-américain pour le volume *Emmanuel Hocquard : la poésie mode d'emploi*. Actes du colloque international organisé à l'Université de Paris Sorbonne, 1-3 juin 2017, Nathalie Koble, Abigail Lang, Michel Murat, Jean-François Puff (dir.), Dijon, Presses du Réel, 2020.

en ligne :

« 10 minutes avec *L'impossible (l'Autre Journal)* » : création et animation de la rubrique « Minute ! », traductions hebdomadaires illustrées de textes anciens, sur le site internet de la revue *L'impossible* (2013).

« Arlésiennes », traductions collectives de poèmes d'Eleni Sikelianos et Patrizia Valduga, et mise en ligne des travaux de l'atelier arlésien.

*Devizoomons !* : traduction poétique de devises d'Henri Baude et de poèmes médiévaux sur le site littéraire *En attendant Nadeau* (octobre –décembre 2020, traductions consultables en ligne dans la rubrique « dossiers » de la revue).

### **Textes poétiques personnels : lectures et performances**

« Poèmes », *Poésie*, 2016/2, p. 73-78.  
(lecture à la manufacture des Gobelins, janvier 2017).

« Extérieur chambres », *Poésie*, 2020, 2/3, n° 172-173, p. 149-153.  
(lecture à la Maison de la poésie (Paris) en juin 2020, aux Assises d'Arles, en novembre 2021, à la Galerie Woolworth en septembre 2023).

« *And Yet We Will* », a collaborative translation chain by Nathalie Koble & Cole Swensen, *Poetry magazine*, janv. 2022.

12-14 mai 2023, *Versions Mangiennes*, performance poétique avec Laura Vasquez

#### **la colombe**

Physiologue dit que la colombe  
a de multiples couleurs :  
tortine, noire, blanche, stéphanine,  
aérienne, méline, cendreuse, rosaine.  
La colombe si simple  
peut avoir toutes ces apparences.

